Purtugez Kolvont

JOHN CLARO FERNANDES

PURTUGEZ KOLVONT

(TIATR)

Borovpi:
John Claro

Goa Konkani Akademi

PURTUGEZ KOLVONT

(TIATR)

© Goa Konkani Akademi
Prokaxon Ank 80

Poili Avrut'ti:
2006

Uzavddavpi:
Gopalkrishna Padgaonkar
Sochiv
Goa Konkani Akademi,
243 Patto Colony
Ponnji, Goem 403 001

Chhap'pi:
Kasturi Graphics,
Dhawali, Fonddem, Goem

Mukhelchitr:
Domnic Cordo

Mol: 50/- Rupia

© Goa Konkani Akademi
Publication No. 80

First Edition:
2006

Publisher:
Gopalkrishna Padgaonkar
Secretary
Goa Konkani Akademi,
243 Patto Colony
Panjim, Goa 403

Printer:
Kasturi Graphics,
Dhawali, Ponda, Goa

Cover design & Illustrations:
Domnic Cordo

Price: Rs.50/-

Chotrai: *Hea tiatrache soglle hok'k borovpean apnna kodden rakhun dovorleat.*

Patram:

Gabriel	Astig bhattkar
Dona Aurora	Gabrielachi potin
Dr. Wilfred	Gabrielacho vhoddlo put
Dra. Norma	Dr. Wilfred-achi potin
Eng. Joel	Modlo put
Olinda	*Fadista da Coimbra* Joelachi potin
Raimund	Gabrielacho dhaktto put hippi
Florinda	Gabrielachi dhuv
Freddie	Florindacho mogi
Zulmira	Florindachi ixttin
Sr. Jeremias	Boro dekhnnar
Dona Albertina	Sr. Jeremiasachi potin
Bonnie	Riamundacho hippicho ixtt
Sandra	Raimundachi hippichi ixttin
Olindachi Avoi	Bertha
Veittor	
Mhatari Kunnbinn	
Ballok	

Akademiche Votin...

Desant, Mumboi hem Xetok Mohatsovi nattkanchem *(Century Show)* poilea nomboranchem Kendr asa. Thoim Moratthi nattkanche xekddeamni ani hozaramni proiog zatat. Moratthi fattofatt thoim Nattkanchem Xetok Mohatsov monovpi dusrea nomborachem Kendr asa. Hangasor Xemborancho Mohatsov monovpacho man poilim tiatramni zoddla ani atam Konknni nattkanche-i xembor proiog zatat.

Oxea hea tiatran Konkani sonskrutai bollixtt ani fankivont korpacho vavr kela. Natteo ani songit hancho mell aslelea hea tiatr prokarak xemboram poros chodd vorsanchi porompora asa. Dexi lok-sonskruti ani Latin sonskruti hancho mell zullun tiatr ghoddla. Amchea desantlo, ho ekmev oso khaxelponna soit utthun dista.

Konknni tiatr poromporentlea nanvostea don tiatristanche don tiatr Akademin pustok rupan uzvaddavpa khatir venchun kaddleat. Remibab Colaço hangelo *Ghorachem Sukh* ani Johnbab Clara Fernandes hangelo *Purtugez Kolvont.*

John Clara mudolche tiatr borovpi. Tannim aizver khubxe tiatr boroileat. Tiatrache babtint Johnbabancho anik ek mhotvacho vavr mhollear tannim tiatra sombondan zaitem borop kelam. Konknni tiatracho ani Sinemacho itihas tankam bore toren khobor asa. Te sombondan tannim ektthaim kel'li mahiti ani tiche vixim tannim toiar kel'lim motam, heo donui gozali Konknni tiatrachea itihasache nodren khub mhotvacheo asat.

1996 vorsa Konkani Akademin *Tiatrancho Jhelo - Bhag I* uzvaddak haddlolo, tatunt tangelea *23 Vorsam* tiatracho aspav kel'lo. Aiz tangelem *Putugez Kolvont* ho tiatr svotontrponnan pustok rupan uzvaddak ieta. Vachpi taka boro ievkar ditele oxi asta asa.

Pundalik Naik
Odheokx
Goa Konkani Akademi

POILO PORDO
(PURTUGALAK)

(Dekhavo: Purtugalachea Casa Fado-Algarve xarant. Dr. Wilfred, Dra. Norma, Joel ani thoddo lok pietat. Olinda fado kantar korta. Fado somptoch sogott tallieo martat. Olinda bhitor veta.)

Joel: Wilfred, kitlem rupest tem cheddum ani kitlem dukhest tachem kantar! Ek kantar aikon mhojea dolleank dukham iet mhunn hanvem kedinch chintunk na. Ani oslo fado aikonk naslo zalear, Purtugalak mhojem *visit* purem zaunchem naslem!

Norma: Joel, hem cheddum amchi ixttin. Tum taka vollkhunk sodtai?

Joel: Anik vichartai? Taka polleun mhojem kalliz uchamboll zalam.

Wilfred: *(Ulo marun) Servente? (Chakor ieta. Wilfred taka bolsantlem kardd dita ani kanant kitem sangta.)*

Servente: *Pronto à tua ordem, Patrão. (Veta.)*

Olinda: *(Ieta) Boa noite. Então gostaram do meu fado?*

Wilfred: *Olinda, apresento o meu irmão, que veio de Goa. Está de visita à Portugal*

Olinda: Boro asai? *(Hat dita.)*

Joel: Kitem?! Tum Konknni uloitai?

Wilfred: *Sente-se Olinda. Toma um whisky?*

Olinda: *Faça favor, doutor.*

Wilfred: *Servente?! (Chakor ieta.) Um whisky. (Chakor veta.)*

Olinda: *Sim*, zorui mhaka bori *pratica* na, hanv soglem somzotam. *Às vezes para falar* matxe kustar zata.

Norma: Ojeap zainakai Joel, Olinda tuje ani mhoje bhaxen Goeam zolmolelem.

Joel: Hem khorem Olinda? *(Chakor ttreint viskechi battli ani ek glas gheun ieta.)*

Wilfred: Olindacho pai tropant *Capitão* aslo, ani satyagrahachea vellar Purtugez serkaran taka Goeam dhaddlolo. To tedna novoch kazari mhonntoch tannem aple bailek Goeam vheleli.

Olinda: Oi, ami jietaleanv Velha Goa. Thoinch hanv zolmolelim, ani Sant Francisco Xavierachea paiamxim mhaka batism dilolo khoim.

Joel: Ani kitlo teomp tum Goem urlem Olinda?

Olinda: Sumar dha-ikra vorsam. *Estudei liceu em Panjim. Que saudades tenho de Goa!* Kolva ani Kalangutt doriache veller ami udok nhanvonk vetaleanv. Mhaka Goenchi umollxik laglea. Zor mhojean portun Goeam vochonk zalolem…

Joel: Tor tum thoinch kiteak rabonk na?

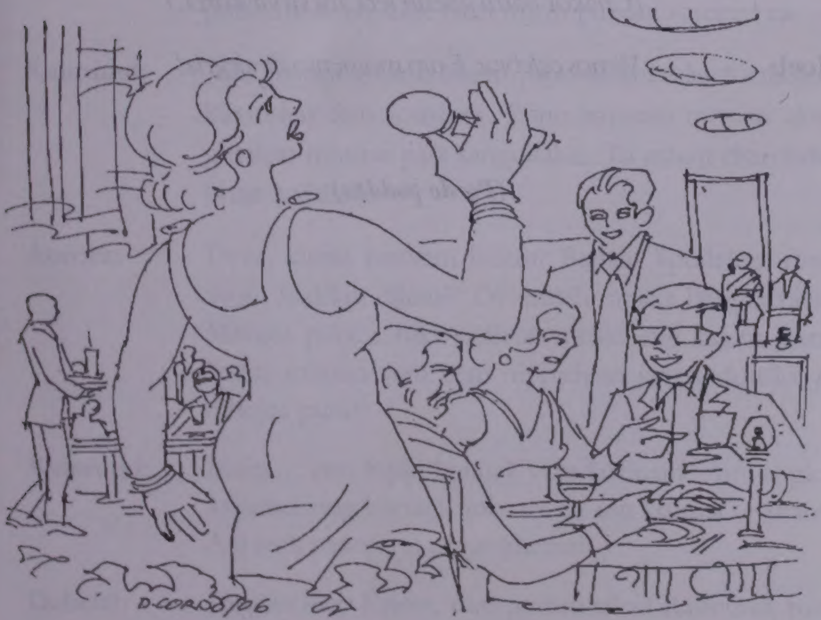
Norma: Olindak bara vorsam zal'lim tedna, satyagriancho far lagon, tacho pai somplo.

Joel: *Cuitado!*

Olinda: *(Roddon)* Oi, amkam anik konn Goeam naslo, tea khatir hanv ani mhoji maim Purtugalak portun ailim. Pain thodde duddu dovorlele te moddun hanvem norsicho kurs kelo, ani atam hanv Santa Maria Hospitalant kam' kortam, Lisboak.

Wilfred: Ani zannoi Joel, Olindachi maim ekdom' duent asa. Tika *cancer* zala, mhonntoch vokhdank ani voizank zaito khorch zata. Hanga norsink vhoddlem-xem pag na, tea khatir Olinda ratchem hanga *fados* kantar korun thodde poixe zoddta, ani te zoddiche khustar maincho tratament korta.

Olinda: Oi, zaito lok mhonnok laglo mhaka boro-o tallo asa, mhonntoch he porim kantar korunk suru kelem. *E' preciso ganhar a vida!*



Joel: Olinda, khorench tum Linda, sangtam mhunn ragar zainakai. Mhaka dista hanv tujea mogan poddlam-so!

Olinda: *(Hanson)* Ha...Ha…Ha! *Amor à primeira vista!*

Joel: *Yes, love at first sight!* Ani zorui tuka khuxi asa zalear, ami dogaim kazar zaum-ia ani uprant Goeam ia.

Olinda: Visor tum Joel. Dubhavinn mhaka-i tuzo mog asa, punn kiteak upkarta? Mhoje maink soddun hanv konn porim Goeam vetelim?

Norma: Olinda, tuje mainchea pasot tum kainch bhienakai. Hanv tuje maink amger vhortam. Kitem mhonntai Wilfred?

Wilfred: Oi, tuje maink mhojea ghorant kainch falt zaunchem na. *(Ulo marun) Servente, traga mais quarto whiskies. (Chakor battli gheun ieta ani sirvir korta.)*

Joel: *Vamos celebrar. É um momento de alegria!*

(Pordo poddta)

DUSRO PORDO

(Dekhavo: Gabrielachem Ghor. Raimund bhair thaun ieta.)

Raimund: *(Lokot-lokot ieta)* Maim... Maim... Maim! *(Bob marta)* Maim... *(Thorthoro ieun khala poddta.)*

Aurora: *(Bhair ieun)* Baba, puta, kitem zalem re baba? Aiz dha disamni tum hea estadar ghorant bhitor sorlai re mhojea puta?

Raimund: Maim...mhaka ek pirl di...na tor hanv mortam. Mhojem kalliz bond zata koxem dista. Deva khatir, pain kaddun dovorlam tem mhojem pirl mhaka di. *(Aurora bhitor veta ani ek glas udok ani pirl gheun ieta.)*

Aurora: Mhojea puta, tum he porim foddfoddtai to mhojean polleunk nozo. Ghe hem tujem pirl ani susegad za.

Raimund: *(Pirl ghetlea uprant)* Maim...sonvsarant tukach mhojem kitem-kat tem somzota. Punn hanvem novean *drug* ghetleat mhunn paik sangonakai. To mhoji chambddi bhair kaddtolo.

Aurora: Deva, kitem hanvem kelem? Bapain lipoilelem *drug* avoin haddun dilem?! Devanuch mhaka bhogxichem. Mhojea puta... tuka polleun mhaka tuji kaklut dista, kedna mhunn tum hem hippichem jivit soddtoloi re mhojea puta?!

Raimund: Maim... ami hippi konnak vaitt korinanv. Ami soglea lokacho mog kortanv ani sonvsar nitt korunk ievjitanv. Ani tech pasot ami *drugs* ghetanv.

Gabriel: *(Ragan ieta)* Kitem, tum portun ailoi? Raimund, tum

khuim asloi itle dis? Novean tea loforam borobor? *Vadiu! E' um rapaz imprestavel. Não serve para nada.* Are, tuka loz disona? Tujea bhavanchi, Wilfredachi ani Joelachi dekh ghe re! Purtugalak kai bore te mhaka nanv haddtat!

Aurora: Gabriel, ogi rav, cheddo *sick* zala.

Gabriel: *Sick* zala, ani mhaka ogi rav mhonntai? Tukach lagon to oso lofor zala, karann tuvem tachi chodd apurbai kelea.

Raimund: Pai, hanv maink lagon nhoi, bogor tuka lagon oso zalam. Main sodanch amchi apurbai kelea, punn tuvem kedna-i amche sovem mog dakhoila? Khud tuje bailecho tuvem mog kela?

Aurora: *(Tapon)* Raimund, he porim pai lagim uloitai?

Gabriel: Polle Aurora, to mhaka kosle vichar korta to. Paik konn porim respet diunk zai to hanv taka dakhoitam. Raimund, ievxim sor.

Raimund: Maim, modem io ge.

Gabriel: Raimund, tuka xikovpak, tuka pospak, tuka monis korpak zanno tum hanvem kitle duddu moddleat te?

Raimund: Kitle?

Gabriel: Tum he bhaxen hippi zavn bhonvpak tuka ghorant kitem falt zalam tem mhaka zanna zaunk zai. Tuka jeunk mellona? Khaunk mellona? Pangrunk mellona?

Raimund: Mellta.

Gabriel: Tor tuka kitem falt zalam?

Raimund: Pai, falt zalea tuji apurbai. Apurbai duddvamni gheunk zaina, ti kallzant thaun ieunk zai. Tuvem konnak tori tuzo mog dila? Ami hippi, soglea sonvsaracho mog kortanv.

(Florinda ani Zulmira ietat.)

Zulmira: *O… lá!* Ho hippi porot ailo? *Drugs* gheunk duddu na zale mhunn paichea ghora aila kitem?

Florinda: Pai, Zulmira, kitem sangta tem poilem aik.

Gabriel: Kitem zalem?

Zulmira: *Senhor* Gabriel, Joel Purtugalak thavn ietoch amchem kazar korunk tuvem ani mhojea pain tharailelem nhoi?

Gabriel: Oi, magir kitem zalem?

Zulmira: Aiz mhaka Lisboa thavn mhojea eka ixttachi chitt ailea. To boroita, Joel khoim eka kolvanta lagim kazar zala. Purtugalak *cantadeira de fado* mhonntat toslea cheddva thaim.

Raimund: Ha.. ha.. ha… *(pottbhor hansta) Cantadeira de Fado?* Mhoje bhaxen hippi ghoddie zaum-ie.

Gabriel: Mhozo Joel, mhoje hukume bogor kednach kazar zaunchona, ani kitem kolvonta lagim? Hanvem taka borem xikop dilam ani sonvsarachi vollokh mellche khatir Evropak dhaddla.

Aurora: Oi, Gabriel, hem khorem zaunk nozo. Hanga kitem-i punn chukicho somoz asa. Tuka dista amcho Wilfred

taka Purtuglak oslim pixeponnam korunk ditolo mhunn?

Florinda: Kosli loz...Osli voni amchea ghorant aili zalear sogle mhoje ixtt mhojim fokanddam kortele!

Zulmira: Ani mhojem pozisanv kitem? Zorui to mhaka soddun dusrea lagim kazar zala zalear, konn porim hanv mhojea ixttank tondd dakhoitelim?!

Raimund: Kainch bhienakai...Kongottche *praier* zaite hippi asat. Hanv tuka ek boro hippi sodun kaddtam.

Gabriel: *(Denkso ghalun)* Raimund! Tuvem lokachea cheddvak soirik korpachi goroz na. Are, tuzo estad khuim pavla to polle re! Saiba, oxem ghoddonk nirmi naka. Soglo lok amkam hanstolo.

Aurora: Bostoch *perturbar* zainakai Gabriel. Hem mhaka khorem disona. Zulmira, mhozo put titlo piso nhoi.

Gabriel: Ani hem tor khorem zait, *(ragan)* mhozo put mhonnonastana hanv Joelak khontt marun bhair ghaltolom.

Zulmira: Ani itlench nhoi, aple kolvont bailek gheun to aiz *plane*-ar Goeam pavta oxem te chittir boroilam.

Gabriel: Aiz pavta khoim? Kitlea horancher?

Zulmira: Chear horancher.

Raimund: Oh-o! To *plane* pavlo astolo. Chear zaun atam panch zalim.

Gabriel: Ieum-di tankam. Uprant hanv polletam.

(Joel ani Olinda ietat.)

Joel: Maim! *(Aurorak veng marun)* Kitli mhaka tumchi umollxik lagleli!!! Olinda, hi mhoji maim! Ani maim, hi tuji sun. *(Dogaim ekamekak veng martat)* Pai, tum ragar zaloi? Pavtam mhunnon tumkam chitt borounk na tea khatir? Pai, *derefent* pavon tumkam tottakun uddounk mhoji ievzonn asli. Pai, hi mhoji ghorkarn, Olinda.

Florinda: Are, pain tuka Evropak dhaddlolo to, hench korunk?

Raimund: Hei, Florinda, tum sogleam poros fattlem. Tujean taka vicharunk zaina. *You are talking too much for your little age...* Joel, mhaka zalear mhoji voni ekdom' bori dista. *Olinda, eu sou seu cunhado hippie.*

Joel: Raimund, Purtugez ulounchi goroz na. Olinda, amchi bhas borem zannam.

Olinda: Koso asai Raimund? Tum toklen kapaz mhunn Joel mhaka tuji zaiti vhoddvik sangtalo.

Raimund: Oi, oi, hanv toklen ekdom' uxear. Hanv ek mutth martam ani tantem foddtam. Punn atam hanv hippi zalam. Sogleancho mog kortam...doriacho kortam, suriacho kortam ani tuzo-i kortam.

Zulmira: *(Ragan)* Joel! Mhaka kazarachem utor diun, tum hea Evropachea kolvonta lagim kazar zaun ghora ailai?

Joel: Utram samball Zulmira! Mhojea ghorant, mhoje bailek tuka okman korunk mellchona. Tum amger ietalem, mhoje bhoinni barabor bhonvtalem. Punn hanvem tuka kednach kazarchem utor diunk na. Tuje motint aslem zalear, hanv kitem korum?

Florinda: Utor diunk na khorem, punn tumi kazar zatelim mhunn soglo lok zanna aslo.

Aurora: Ago padd poddum teo khobro. Mon'xam ietat thoinch asat, suru tumchim kestanvam?

Florinda: Oi, tuvui tacheach favorar asa. Tum gheun rav taka, hanv polletelim. *(Florinda ani Zulmira bhitor vetat.)*

Aurora: Chol bai, tum bos. Tum kansar zalaim astelem.

Gabriel: *(Denkso ghalun)* Aurora! Tuka sangtam, hea kolvontak mhojea ghorant suvat na. Poilem mhaka tem konn, khuinchea ganvchem ani kosle familichem tem zanno zaunk zai.

Joel: Pai, bexttoch ragar zainakai. Olinda ekdom` borem bhurgem, borem edukasanv aslelem, borea ghorabeachem, norsichem kam` korpi, ani tea bhair tem Goeam zolmolelem.

Gabriel: Goeam zolmolelem? Pixea mhojea puta Joel, hem tuvem aikolem? Itlem tuka xikop diun, tuka injiner korun, hea kolvontan tuka apunn Goenkarn mhunn sangon buloilo?

Olinda: Pai, mhaka fott marchi goroz na.

Gabriel: Mhaka pai mhonno nakai. Hanv tuzo pai nhoi.

Olinda: Khorench hanv Goeam zolmolelim. Hem asa mhojem *certidão de nascimento. (Kaddun dita.)*

Gabriel: Tem *certidão* Joelakuch dakhoi. Mhaka dakhoi nakai.

Aurora: Tumchem hem mhaka kainch somzonam.

Raimund: Maim, hem soglem mhaka somzota, kiteak hanv hippi. Punn atam mhaka vell na...mhoje ixtt mhaka ravtele...tumi zhogddat na morat, hanv vetam. *(Veta.)*

Joel: Pai, Olindachi maim chodd duent asa. Tika *cancer* zala. *Cancer*-achea rogak vokhdank ani dotorank zaito khorch zata. Tea pasot Purtugalak Olinda disachem norsichem kam' kortalem ani ratichem *fados* kantar korunk vetalem. *Fados* kantar kelear kitem kolvont zalem pai?

Gabriel: Tor Zulmira sangtalem ti fott nhoi.

Olinda: Joel, aple moriadin rabon, kantar korun duddu zoddlear koslem unneponn tem hanv nokom.

Gabriel: Tuka unneponn disona, punn mhojea puta lagim kazar zaun mhojea ghoracher tuvem vhoddli loz haddli. Joel...

Joel: Pai!

Gabriel: Joel, zoso tum ailai toso hea kolvontak gheun porot vochunk kor. Aiz thavn tuka hea ghorant suvat na. Tum tuji vatt polle.

Joel: Pai, tum he porim amcho okman kortolo mhunn poilench gomlelem zalear, hanv Goeam ienastana bhailea bhairuch Kuveitt vetolom aslom. Hanvem Kuveitt vochpacho kontrad soi kelolo asa pai.

Gabriel: Hea kolvontak mhojea ghorant haddche bodlek tum bhailea bhairuch gelolo zalear chodd borem zata aslem. Aurora, hem kolvont amchea ghorant asumsor amkam kednach sovostkai aschina. Dekhun, mhaka rag choddche adim kitem ani kat tem vegim tharai. *(Bhitor veta.)*

Joel: Maim, amchem zolmachem ghor soddun hanv ghorantlo bhair sorun konnagerui ravlear, amchea ghoracho respet vetolo. Tea pasot maim, fokot thoddoch teomp Olindak tujea fuddeant dovor. Hanv Kuveitt vetam ani rokhddoch visa dhaddun Olindakui vhortam.

Aurora: Thoddoch teomp kiteak baba? Olinda sodamkal mhojexim asum-di. Paik hanv somzaitam. Paichem tem sodanchench. Paichem tem tumkam bhurgeank somzona. Paichem kitem tem fokot hanvuch zannam. Cholat, tumi bhitor ieiat. *(Tegaim bhitor vetat.)*

(Pordo poddta)

Poilo Dekhavo - Veller

(Veller Raimund, Bony ani Sandra - tegaim hippi - ietat.)

Raimund: Punn koslo to *business?* Soglem kiteak sarkem sangonant?

Bony: Aik, amchem ek *contract* axa. *He has told me drugs of one thousand rupees.* Jori tem *drugs* ami ghetlem ani dhakttem-dhakttem pakits korun viklem, *we can make rupees two thousand.* Tea bhair thoddi *drug* amkam urteli.

Raimund: *Business* vaitt nhoi, punn itlo sogott duddu ami khuim thavn haddtelim? Eok hozar rupia sompeponnim mellona.

Sandra: Teach pasot amkam tujem goroz axa.

Raimund: Tor tumi somzotat mhoje lagim, itlo sogott duddu asa mhunn?

Bony: Ami jana amche bhaxen tum poixeamkar axa. *But our family is not* here. Tujem tori famil axa.

Raimund: Punn tumkam dista mhozo pai mhaka eok hozar di-it mhunn? Tumi mhojea paik vollkhonant? Mhozo pai sarko chiku-marvaddi. To apli chambddi soddit punn dombddi soddpak na.

Sandra: Ami jana tujem pai tuka duddu divchena. Ami tuka dusrem upai haddlam.

Raimund: Dusro upai? Koslo upai? *(Sandra Raimundachea kanant kitem sangta.)* Che-che-che-che, hanv hippi khorom, punn oslim kamam mat korpak na.

Bony: *Think Raymund, how much profit we will get!*

Raimund: *No no no. no Mr. Bony, very sorry.*

Bony: Ami xomjolim tum amchem ixtt axa, punn tun amchem ixtt na.

Raimund: Itlim vorsam hanv tumchea barabor bhonvtam, an hanv tumcho ixtt nhoi? Hanv tumcho mog kortam punn konsiensar add ietat tosleo vostu hanv korina.

Sandra: Borem axam. Tuje lagim ajun *drugs*-achem pirlam axa

Raimund: Na, mhojea lagim kainch *drug* uronk na, ani hanv noko aichi ratr koxi kaddchi ti.

Sandra: Amche lagim axa, ami tuka dina, tum amchem ixtt na *(Sandra ani Bony vetat.)*

Raimund: *Please Sandra, please... (Tanche fattlean veta.)*

(Kallokh zata)

TISRO PORDO

(Dekhavo: Gabrielachem Ghor. Florinda dista.)

vaz *(Bhailean thavn) Postman, Postman...*

lorinda: *(Bhair veta ani chitt haddun)* Ham... anik ek chitt? Adlea chittim bhaxen hivui chitt taka mellchina. *(Ugddun vachta)* Mhojea chodd mogall Olinda... Tum mhaka mhojeo chitteo mellonant mhunn boroita, punn hanv dor sumanant boroitam. Postt Ofisant vochon chovkoxi kor. Tuka ghorant soglim borim kortat mhunn tum mhaka boroita. Tor chitteo khuim na zatat? Mhaka hem kainch somzonam. Hanv boro asam, ani Devache kurpen pagarui vaddla. Mhojea kontradachem ek voros somptoch mhaka tin mhoine rojea mellteli, ani tedna hanv Goeam ieunk chint'tam. Aiz tum atth mhoineachem asa. Tuzo boro korun kuidad kor. Hanga ghor mellonk kotthin, na tor hanv tuka-i hanga haddtolom aslom, punn... *(fone vazta, Florinda fone gheta)* Hallo? Hallo? Konn? Zulmira? Hallo, koxem asai? Oi, oi, aiz taka anik chitt ailea... mhonntoch ami chintololo plan fuddem vhorom-ia. *(Hansta)* Pikcherak? Kitlea horancher? Freddyk haddtai ki na? *(Ghoddialar polleun)* Sadde-panch zaleant. Chodd veoll na. Hanv *dress* bodoltam, tum pondra minutamni hanga io, ani magir barabor vechem. *Bye! (Fone dovorta ani bhitor veta.)*

(Atth mhoineachea bhesar aslelem Olinda ieta.)

Olinda: Aiz atth mhoine zale, mhozo Joel Kuwait gelear! Hanvem taka kitleo chitteo boroileo, punn ekechoi

zabab na. Mhozo mog visorlo zait? Ghorant mha kosle tras ditat te Devuch zanna. Fokot maim a Raimund mhoji apurbai kortat dista. Tim ghorant tedna hanv ifernant asaxem dista. Florinda dispott'te mhaka 'Purtugez Kolvont. Purtugez Kolvont' mho insultar korta. Pai dis-rat mhaka sotaita, ani kop cho zatoch mhaka boroch mar ghalta. Zor mha gomlelem he bhaxen mhojem jivit zatelem mhur zalear, hanv Purtugalakuch ravtelim aslim.

Florinda: *(Kopdde bodlun ieta)* Ab'ba, ranni koxi boslaim? Ag fer osoch martai? He sai-iecheo mirieo tori geleat? Tu dista tum hotelar asai mhunn? Hanga jevunk kar korunk zai.

Olinda: Florinda, mhojea jivak borem disonam. Hanv dotorag vetam.

Florinda: Goroz na. Tumi dogaim melear kolvontanchem raj kab zatelem.

Olinda: Florinda, kiteak tum mhaka he porim kenddta Hanvem tuka kitem vaitt kelam? Tuka mhoje mat por churchure disonant?

Florinda: Churchure? Tuje? Tuvem amchea ghorachi vatt laile Tum nhoi zalelem zalear, mhozo bhav mhoje ixtti lagim kazar zatolo aslo. Punn tujem pag tuka asa. Jo piso nhoi. Atam taka soglem koll'lam. Tum konn a kitem tem. Ani tech pasot to tuka ek chitt pasun boroin

(Zulmira ieta.)

Zulmira: Va! Purtugez Kolvont aiz borem khoxi asaxem dista.

Olinda: Zor mhozo Joel hanga aslo, tum ek porkem monis he porim mhojeo zombareo korchem naslem.

Florinda: Joel... Joel... Joel...! Punn Joel hanga na, ani tuka insultar korunk Zulmirak soglo direit asa. Fotti sangon tuvem tachea nhovreak chorlo.

Olinda: Hanvem? Na, na. Mhozo mog korta mhunn Joel aple khuxen mhoje lagim kazar zalo. Aiz to hanga na khoro, torui hanv zannam azun to mhozo mog korta.

Zulmira: *(Hanson)* Joel tuzo mog korta? (*Bolsantli chitt kaddun Olindak dita.)* Hi polle, mhaka Joelachi chitt ailea. Ti vach ani tednach tuka to konnacho mog korta tem kolltelem.

Olinda: Joelachi chitt? Tuka? *(Vachta)* Mhojea mogall Zulmira... Dubhavinn, tea dolldirea Olinda lagim kazar zaun mhoji vhodd chuk zali . Hanvem tacho kedinch mog korunk na. Hanv fokot tuzo mog kortam. Teach pasot hanv taka ek porian chitt boroinam. Mhaka hanga ghor melltoch hanv tuka mhojexim vhortolom. *(Roddon)* Fott! Hi fott! Hi chitt Joelan borovnk na. Hi chitt tumi boroilea – mhaka bejear korunk. Joel azun mhozo mog korta.

Zulmira: Azun tuzo mog korta? Gomtelem.

Florinda: Sodd taka... Zulmira, amkam pikcherak vochonk vell zatolo. Freddy amkam ravtolo.

Zulmira: Punn Florinda, taktin tuvem golleak kainch ghalunk na!

Florinda: Oh-o, hanv visorlim. Rav, ghalun ietam ham? *(Bhitor veta.)*

Zulmira:	Tum mar konnak polletai go Purtugez Kolvonta?
Florinda:	*(Hevtten-tevtten ulo marit ieta)* Maim! O maim Khuim geli?
	(Aurora bhair ieta)
Aurora:	Kitem zalem Florinda?
Florinda:	Tuvem mhoji sorpolli kaddlea?
Aurora:	Sorpolli? Khuim dovorleli?
Florinda:	Bhitor govetant dovorleli, sogleak sodli, mellona.
Aurora:	Mellona? Tuji sorpolli kaddtolo ghorant konn chor asa.
Florinda:	Ghorant konnuch chor na? Olinda, borean sang. Mhoj sorpolli khuim asa?
Olinda:	Hanv nokom. Hanv tumche vostunk kedinch hat laur nokom.
Aurora:	Florinda, bostoch Olindacho dubhav ghenakai. Tem toslem bhurgem nhoi.
Zulmira:	Florinda, aiz ami pikcherak pavchinanv. Freddy ieun thoim ravtolo. Hanv Freddyk sangtam, aiz vechim nhoi, faleam vechim. Tuje sorpollichi bori korun chovkoxi kor. *(Veta.)*
Florinda:	Hanv hea chorachi sorpolli bhair kaddtam. Olinda, *(marun)* khuim asa mhoji sorpolli?
	(Gabriel bhair ieta.)
Gabriel:	Koslo bobau? Kitem zalam?
Florinda:	Pai, Olindan mhoji sorpolli chorlea.
Olinda:	Bexttench mhojer boglantt ghali nakai... Nam, nam...

hanvem chorunk nam.

Gabriel: Arra! Mhojea putak, Joelak chorcho chorun atam ghorui chorunk laglem?

Aurora: Gabriel, mhaka disonam.

Gabriel: Tum ogi rav. Tukach lagon amchem ghor he doxer pavlam. Olinda, khuim asa ti sorpolli?

Olinda: Soputa khal sangtam. Hanvem kaddunk na. Mhojer hem boglantt ghalam.

Florinda: Boglantt? *(Vochun tachea kensank dhorta)* Aiz pasun, hea amchea ghorant ek sui porian kednach falt zaunk na. Tuvem chorunk na, tor konnem chorli? Sang go Purtugez Kolvonta!

Gabriel: Ago, tuzo panvom amchea ghorant poddot pasun heo chorieo suru zaleat. Zorui tum sangonai zalear *(khontt marun)* hanv jiv kaddchea adim mhojea ghorantlean bhair sor.

Aurora: Gabriel tuka matui monisponn na? Hea estadar tem bhair soron khuim vetelem?

Gabriel: Tem khuim vetelem kai mhunn tum mhaka vichartai? Kolvontachi suvat rostear, mhojea oslea desent ghorant nhoi. Aiz tannem Florindachi sorpolli chorli, faleam tem tujim kanknnam chortelem.

Aurora: Mhojim kanknnam chortelem? Chorum-di. Kitli-i zalear ti mhoji sun.

Florinda: *(Ragan)* Ti tuji sun? Ani hanv konn ge?

Aurora: Tum mhoji dhuv. Faleam lokachea ghorak divpachi. Ani hi mhoji sun, mhojea putan hatak dhorun ghorant

haddleli, sodamkal mhozo samball korpachi.

Olinda: *(Roddon)* Pai... tiddken tujem razanv pirddeal korinakai. Sonvsarachea mukhar ani Devachea mukhar hanv tuji sun, tujea putachi niz sakramentachi bail. Tum mhaka khuim voch mhonntai? Mhaka hanga anik konn asa? *(Dimbi marun)* Mhoje churchure kor. Joel porto ie porian mhaka hanga dovor.

Florinda: Pai, tum tachem kainch aikonakai. He pestik ghorantli bhair ghal.

Aurora: *(Denkso ghalun)* Florinda!

Gabriel: Aurora, tum ogi rav thoimsor... Olinda, tum borean bhair sortai vo na?

Olinda: *(Novean dimbi marun)* Pai, hanv tujea paimam poddtam. Kainch hanv tumchem vhoddlem magonam. Hanv asa to kuart porian mhaka naka. Kuznant, eka konnxak, dhortorer hanv nhidonk kobul asam. Tumchim vhoddlim jevnnam hanv magonam. Tumi soglim jevlea uprant, tumchem kitem urta tem, dukrank ghalche suvater hanv khatelim.

Florinda: Tem pasun tuka mellchem na.

Olinda: Poi, zor tuka mhoje churchure disonant, Deva khatir, mhojea kusveant asa tea burgeachi tori kaklut kor. Anik ekuch mhoinean tem sonvsaracho uzvadd polletelem, Joelacho put vo dhuv, tuzo natu vo nat, pai?

Gabriel: *(Kopol dhoddaun)* Ai-ai-ai! Mhozo natu vo nat? Tum konnachea barabor Purtugalak bhonvtalem tem konn

zannam? Kolvontachea bhurgeacho pai konn to, konn sangtolo? *Vasimbor! Vasimbor! (Anik ek khontt marta)* Koddsor mhojea dolleam mukhavelem.

Aurora: Gabriel, hanv tuje thaim hat zoddun magtam. Tache churchure kor.

Olinda: *(Zomnivelem utthon)* Borem pai… anik marinakai, hanv vetam. Punn hea ghorantlem bhair sorche adim , ekuch tuka sangtam… Mhaka kitem-i zait, kainch porva na. Punn mhojea bhurgeak zor kitem-i zait, tuka tachi birmot futt'teli.

Gabriel: Kitem? Mhojea khustar jevun-khaun mhaka xirap ghalta? *(Porot marunk veta, punn Aurora addaita)* Cholat, tumi bhitor ieiat. *(Tegaim bhitor vetat, punn Aurora porot bhair ieta.)*

Aurora: *(Roddun)* Mhoje dhuve, mhojea hatant anik kosloch upai na. Bore bhaxen voch mhoje dhuve, Dev tujea adarak pavom! *(Bhitor veta.)*

POILEM GIT

Olinda:
Boglantt mhojer ghalem Dev kortolo nit
Sonvsar naka dista, aili mhaka vitt
Purtugalak hanv astana, koxtt korun pottbhor jevi xit
Adlem sukh Deva, mhaka portem konn di-it
Kantteamni revoddlem, mhojem sukhantlem jivit.

DULPOD

Ugddas tuzo korun roddtam re anjea
Somzotalim tunch mhunn kallzacho rajea
Aplich khuxi mhaka dakhovn, forsan kallzant rigloi mhojea
Inosent chor kelem mhaka, ghorant haddun tujea
Purtugez Kolvont mhonntat mhaka ghorantlim tujea.

(Lokot-lokot bhair soron veta. Dusre vatten bhair thavn Raimund ieta.)

Raimund: Maim ge! O maim! Khuim geli ge?! *(Aurora ani Florinda bhair ietat.)*

Aurora: Kitem zalem re?

Raimund: Poilim tumi mhaka bhogsat. Hanv oso korpacho nhoi ge, punn tallnnent poddlom.

Florinda: Kitem zalem re Raimund?

Raimund: Poilim tumi mhaka bhogsat, uprant hanv sangtam.

Aurora: Raimund mhoji tokli orxinch bejear zaleli asa. Mhaka

ek vhodd sintiment zalolo asa. Dekhun tum kitem sangonk sodtai tem vegim sang.

Raimund: Punn poilim tumi mhaka bhogsat.

Florinda: Bhogxilo mhunn sang ge.

Aurora: Bhogxilo.

Raimund: Punn paik mat sangonk zaunchem na.

Aurora: Paik sangunk zaunchem na? Goroz poddlear hanv paik sangtelim.

Raimund: Che-che-che! Paik sangteli zalear hanv sangonam.

Florinda: Sangona mhunn sang ge. Magir sanglear zata.

Raimund: Che-che-che! Paik sangteli zalear hanv sangonam.

Aurora: Borem sangonam.

Raimund: Hem ghe maim. *(Florindak sangta)* Tum tevtten poi go. Hanv korcho naslom ge maim, punn tem Sandra mell'lem nhoi, tannem mhaka patkant ghalo, ani hanvem kelem ge maim!

Aurora: *(Tottakun)* Kelem? Kitem kelem re?

Raimund: Hanv korchom naslom, punn hanvem kelem ge maim!

Florinda: Kitem kelem re Raimund?

Raimund: Teo khobro tuka nakat go. Tum bhurgem asa.

Aurora: Atam anik mannsugi na. Pai kaim tuka ogi ravpacho na.

Raimund: Kelem ge maim! *(Bolsantli sorpolli kaddun dakhoita)* Hem polle.

Aurora: Kitem? Florindachi sorpolli? Ani hem kelem mhonntaloi tum? *(Daraxim vochon)* Gabriel!

Raimund: *(Porathun)* Maim, tum paik sangchina mhunn tuvem *promise* kelelem, hem tum kitem kortai? *(Gabriel ieta.)*

Gabriel: Kitem zalam Aurora?

Aurora: Babddem inosent bhurgem tem, khonttancho mar ghalun tuvem taka ghorantlem bhair ghalem. Tumchem konsiens tumkam kainch sangona?

Gabriel: Kiteak mhonntai tum?

Aurora: *(Sorpolli dakhoun)* Hi polle.

Gabriel: Kitem? Florindachi sorpolli? Khuim mell'li?

Aurora: Tujea puta lagim, Raimunda lagim.

Gabriel: Raimund, hi sorpolli tuvem kaddleli?

Raimund: Oi pai.

Gabriel: Khuinchi kaddleli?

Raimund: Govetantli pai.

Gabriel: Kedna kaddleli?

Raimund: Kal pai.

Gabriel: Konnak sangon kaddleli?

Raimund: Mhakach pai.

Gabriel: Tum zannoi hi sorpolli konnachi ti?

Raimund: Florindachi pai

Gabriel: Florindak sangonk zainaslem?

Raimund: Tem misak gel'lem pai.

Gabriel: Hanv ghorant naslom?

Raimund: Tum ofisak gelolo pai.

Gabriel: Maink sangonk zainaslem?

Raimund: Ti bazarak gel'li pai.

Gabriel: *Voce é um grande. Intrujão (Raimundachea angar veta, Aurora addaita.)* Polleleim Aurora, koxim respostam dita to?

Aurora: Vetai te vatten mhozo jiv khaunk lagla. Tum zannoi he sorpollek lagon kitem zalam tem?

Florinda: Zannoi Raimund, ti sorpolli Olindan chorli mhunn ami somzolim. Tea pasot pain taka ghorantlem bhair ghalem.

Raimund: Kitem mhojem pap, ani Olindan dili zap? Are bap-re-bap! Bhongom babddeachem. Kaluch babddem mhaka sangtalem, Raimund tum paichem-mainchem-bhoinnichem aikonaim, mhojem tori aik. Hippink jivit na, fuddar na, hippi *drugs* gheun aplea jivachi vatt laitat. Hem aikon mhoje tokler uzvadd ailo, ani aiz thavn hippiponn soddun, ek boro bhurgo zaun, hanvem

amche familichem nanv voir dovrunk chintlem.

Gabriel: Hanv chodd khoxi Raimund, hanv chodd khoxi. Punn hanv tuzo pai, itlim vorsam tujea pattlean bob martam tem hippiponn soddunk, punn tuvem mhojem aikolem na. Olindachem aikon sudorlo mhunn sangonk tuka loz disona?

Raimund: Tuka rit asa sangonk? Mainchi dekh ghe. Maim kai bori fuslaun sangta, ani tedna soglem soddin dista. Punn Olindak tuvem obavit bhair ghalem nhoi? Hanv taka sodun haddtam.

Gabriel: Khobordar, ghorantlo pavom bhair ghalxi zalear!

Raimund: Tuka dakhounk zai? *(Marunk vetelea porim korun dhanvun bhair veta.)*

(Pordho poddta)

Dusro Dekhavo - Kheddo Ganv

(Machier Olinda dista.)

Olinda: Ai! Ai! Ai mhoje maim... sonsunk nozo hi dukh! Maim... tum tori pav mhaka hea vellar. Ai... ai! *(Pottak dhorun bob marta)* Joel mhojea poti... Khuim tum asai? Kiteak mhunn tuvem Purtugalak thavn mhaka hanga haddlem, oslea trasant ghalunk? Ai... ai... ai... Zannoi tum Joel, tujem bhurgem mhaka zolmoncho vell zala mhunn? Ani hanv he eksure suvater asam. Konnachoch mhaka adhar na. Sogleamni mhaka soddlem! Ai.. ai! Fatima mhoje Saibinn Maim, Tunch mhaka pav hea kotthin vellar! Tujeruch hanv patietam.

(Itlean thoimsor ek kunnbinn pavon sorta.)

Kunnbinn: Kunn go baie? Kut' zalam? .... Ago, tuje ghov na? Ago, ex zalear nottai-i? Hem duensu go baie? Hi fuxalkai mugo baie! Kutu nok angonno kota exe dilea pur' mhunn, ani tum notta? Tumi baie exem zalem muttri poilea mhoinea dotrage oitai, anje nok fuim oita?! Ani zann mugo baie, hea vaddean iok dotor na. Inga sogle bannchar hanvum kotam. Tuje kalliz ghott dhor, tum kaim binaka. Hi choi muje fump aha. Chol-chol, tum muj bara io!

Olinda: Tuka chodd ani chodd Dev borem korum. *(Dogaim vetat.)*

(Kallokh zata)

CHOVTHO PORDO

(Dekhavo: Rosto. Kunnbinnichea kapddak guttlaun bhurgeak gheun Olinda ieta.)

DUSREM GIT

Olinda: Dukhin ul'las soddtam mhunnon Deva ai!
Sonvsarant sukh bhogunk mon'xak noxib zai
Kosle chukik lagon Devan, odruxtt hem mhojer dhaddlem kai
Rochnnara mhojer kaklutichi nodor lai
Dukh bhogunk pavlim, na zaun hea bhurgeacho pai.

DULPOD

Joel tujim utram chintun hanv roddtam
Pavsant votant bhonvon, jivit hem sartam
Puta mhojea tujea khatir, rosteancher bhonvon bhik magtam
Lokak borem magon, pottachi bhuk martam
Ratr zali mhonntoch hanv khoimsorui nhidtam.

Olinda: Mhojea puta... kainch guneanv nastana, tum hea sonvsarant ailo. Kitem zait tuzo fuddar! Zanna zait tuzo pai, tum zolmola mhunn? Chitt na... khobor na... Khuim tum asai Joel? Zannoi tum kosle tras mhaka poddle te, ho tuzo put zolmotana?!... Fokot Saibinnichea adaran ho mhozo part zalo. Zor tum hanga asloi, mhaka eka borea hospitalant ghaltolo asloi. Punn tum asai pois... ani hanv eke khompttent, zoim mhozo part dotor nhoi mhunn ek nors porian nastana zalo. Te babdde mhataren mhoji kaklut keli ani asro dilo. *(Bhurgem roddtoleacho avaz)*

Roddonakai mhojea puta... Thodde bhikeche duddu poddleat, tachem dud gheun hanv tuji bhuk martelim. Torui punn goenkar lokachim kallzam doiall mhunn mannsugi. Zor hi bhik mhaka diunk nasli zalear, konn porim hanv jietelim aslim? *(Itlean Jeremias ani Albertina ietat.)* Baba, Deva khatir kitem-i izmol ghal. *(Jeremias pakitt ugddun ek dha rupianchem nott ghalta ani vecheak veta.)* Dev borem korum! Devan tumcher zaitim besanvam ghalum. *(Jeremias vetana modench thambon fattlean vollun polleta.)*

Jermias: Albertin, ti bail tuka porki zatichi disona?

Albertin: Oi, hanvui tench mhonnonk sodi. Konn zait? Ani konn karannan hea bhesar pavlea kai?

Jermias: *Cuitado!* Bhurgeacho pai konn zait?

Albertin: Vicharum-ia. Bhongom babddeachem! *(Olindaxi veta.)*

Olinda: Bai, baban chukon mhaka tem dha rupianchem no ghalem mhunn mhaka poilench dislelem. *(Nott portu dita)* Ghe!

Albertin: Na, te duddu dovor... Ami mud'dom te tuka dileat . Tujem disgras polleun, tum konn tem zanna zaun amkam bariksann zali.

Jermias: Bai, tuzo ghorkar, hea bhurgeacho pai khoim asa?

Albertin: *(Roddun)* Mhoji istor lamb asa. Mhojea paso bariksann ghetli mhunn tumkam Dev borem korum

Albertin: Kitlo sobit ho tuzo bhurgo? *(Bhurgeak gopant gheta.* Konn tacho bapui? ... Tum Evropean nhoi?

Olinda: Khorench, mhozo pai ani mai Europev, punn hanv zolmolim Goeanch... tumche bhaxen... Mhozo ghorkar *engineer*... Kuwait asa...

Jermias: Kitem? Tuzo ghorkar *engineer*, ani tum bhik magtai? ... Hem koxem?

Olinda: Mhojer sabsubem boglantt ghalun, mhojea sasupain ani mhoje nondden mhaka ghorantlem bhair ghalem.

Albertin: Ani tum khuim ravtai?

Olinda: He te, eke mhatareche khompttent. Thoinch mhaka ho mhozo bhurgo zolmolo. Ami bhuken morona zaunk, hanv bhik magtam.

Jermias: Punn tum hea estadar pavlam mhunn tujea ghorkarak

khobor na, ?

Olinda: Hanvem mhojea ghorkarak kainch borounk na. Mhaka amchea ghorachi duspott zaleli naka. Taka pikasanv zaina zaunk hanv taka boroina.

Albertin: Kitlem niz tujem kalliz. Itle tras kaddta astana ghorkarak kainch boroina? Taka dukh bhogona zaunk?

Jermias: Punn konn ho *engineer*? Ani konn hea *engineer*-acho pai? Hanv tori hanga soglea lokak vollkhotam.

Olinda: Vollkhonk zai? Mhojea ghorkarachem nanv Joel Souza, ani mhojea sasupaichem nanv Gabriel Souza.

Jermias: Konn? Gabriel Souza? Vollkholo, vollkholo! Tacho vhoddlo put Purtugalak asa nhoi? Dotor Cirurjião nhoi?

Albertin: Konn? Nanvosto Dotor Wilfred?

Olinda: Oi, toch... Hanv Gabrielachi dhaktti sun.

Jermias: *Senhor* Gabriel ekdom khor ani chodd podvecho monis mhunn ami zannanv. Punn tachi bail ekdom' bori... Tinnem tori tuji kaklut korunk zai asli.

Albertin: Oi, Dona Aurora ekdom' borem mhunn ami aikon zannanv.

Olinda: Mhoje sasumain mhaka zaito adar dilo. Punn mhozo sasupai soglem ghor mandar korta, torui hanv taka vaitt mhonnina, punn ek mhoji nonon asa, ti ki amchea ghorachi duspott korta.

Jermias: Bai... ami vhoddlim-xim girest nhoi, punn sumar-

achem ghor asa, ani thoddem xet-bhatt asa. Tachi p
zata ti amkam vorosbhor puro zata. Amkam anik kon
uch na. *(Roddun)* Amchi ek dhuv asli, punn ti ba
vorsancher sompli.

Albertin: *(Suskaron)* Oi, aiz tor ti asli, zalear taka tuje itlic
pirai asteli asli, punn Devan tika nenttich astan
Apleaxim apoun vheli.

Jermias: Bai, ami zanttim zaleanv, mhonntoch amkar
konnacho-i adar aslo zalear, borem zatelem aslem
Tum hea dhakttulea ballkak gheun, rosteancher bhi
magche suvater, amger ailear kitlem borem zatena
Dogam jevtat thoim, tegam jevteleanv aslim.

Albertin: Io bai, io. Tum mhaka amger ailolem zai. Devan vhele
ti mhoji dhuv mhaka portun dili mhunn han
somzotelim. Tea bhair, hea tujea putachem chint. Kon
porim bhik magon tum tacho samball kortelem?

Jermias: Io bai, kiteak fattim sortai?

Olinda: He porim dusreanche churchure somzonk, dubhavinn
tumchim kallzam chodd kaklutsar ani moipaxi. Han
fokot hea bhurgeak lagon ietam, tumchem kiriad
koxem ietam.

Albertin: Kiriad? Na-na-na-na! Tum amchich dhuv koxi jieteli
amchea ghorant.

Olinda: Tumkam chodd Dev borem korum.

Albertin: Jeremias, je suvater vochonk ami bhair sorleleanv,
thoim aiz vechem nhoi. Poilim ami vochon jinnem tika

akantachea vellar asro dilo te mhatarek mellum-ia. Chol tor, amkam tichem thikann dakhoi. *(Tegaim vetat.)*

(Pordo poddta)

MODHEONTOR

PANCHVO PORDO

(Dekhavo: Gabrielachem Ghor. Aurora ani Raimund, dogain boson asat.)

Aurora: Olindak pain ghorantlem bhair ghalear kitlech dis zale! Kitem korta zait babddem? Tacho part zalo kai? Olindachem chintun mhaka nhid porian poddona.

Raimund: Maim, hanv tachi sod kortoch asam. Tem eka rostear bhik magtalem mhunn mhaka konnem sanglelem. Punn thoim hanv gelear, tem mhaka mellonk na. Atam hanv tem Sr. Jeremiasager ravta mhunn aikotam.

Aurora: Tor vochon khobor kadd re baba! *(Florinda ieta.)*

Florinda: Maim, tachi anik khobor korinakat mhunn pain sanglam. Ani tumi gelear hanv paik sangtelim. *(Bhitorlean avaz.)*

Avaz: *Postman, postman (Florinda bhair vochon chitt gheun ieta.)*

Aurora: Konnachi chitt bai? Zaito temp zalo Joelachi kainch khobor na.

Florinda: Mhoje eke ixttinichi chitt.

Raimund: Ixttinichi chitt? Dakhoi polleum-ia kovor?

Florinda: Chitt mhoje ixttinichi. Tuka *envelope* pollevpachi kosli goroz?

Aurora: Florinda, dakhoi ti chitt, mhaka polleunk zai.

Florinda: Punn chitt mhoje ixttinichi.

aimund: Mhojea nakak rag choddche adim, borean ti chitt maink dakhoi. Ti kitli-i zalear amchi vhoddil.

lorinda: Punn chitt mhoje ixttinichi....

aimund: Torui ixttinchi mhunn sangtai? *(Zobordosten kaddun gheta.)* Maim, hem *letr* Joelachem ani chitt Olindak ailea. Ixttin? Rav tuji sarki bhair kaddtam dixttin. *(Chitt foddun vachta. Joelacho tallo.)* Mhojea mogall Olinda...Zaito temp zalo mhaka tuji chitt na. Kiteak? Mhojeo chitteo azun tuka pavonant? Dor sumanant hanv tuka boroitam, tor teo sogleo chitteo khuim vetat? *Draft* korun mhoineachea mhoinea hanv duddu dhaddtam, te vixim tum kainch boroina. Benkant khobor kelear duddu pavle mhunn kolloitat. Setembrachea mhoineant tuzo part zauncho aslo, hea khatir hanvem eok kherit don hozar rupiancho *draft* dhaddlolo. Torui kainch mhaka tuji khobor na. Tea pasot hanv ekdom' uskean asam. Vegim chitt boroi... *(Raimund vachop bond korta.)* Ar'ra! Tor sogleo Olindak chitteo ietat teo tum dovortalem?... Ani taka babddeak kainch khobor nasli? Dolldirea, tuka mon'xachi kaklut asa? Tuka ontoskorn asa?

Olinda: Kaklut? Konnachi? Tea Kolvontachi? Oi, sogleo tacheo chitteo hanv ghetalim, ani *draft*-ui moddun khaleat, kiteak hem Kolvont amchea ghorant iet porian amchea ghorachi vatt lagli.

Raimund: Punn tuka khobor asa, tuvem kedi vhoddli krim adarlea ti? Tujean Olindachi *sign* korun tache *drafts* moddunk zatat? Olindache suvater hanv aslom zalear,

tuka beddi ghalun vhoronk laitolom aslom.

Florinda: *(Tachea angar veta)* Lai re polleum-ia?!

Raimund: Zattach korun ek ditolom.

Aurora: Florinda, tum cheddeam thaim zhogddonk vetai ter mat tori tuka rit na?

Florinda: Tumi dogaim ektthaim zaun mhaka marunk sodtat Rav, hanv paik sangtelim. *(Gabriel fattlean ieun aikota.)*

Raimund: Paik sangtelem? Paik hanv konko bhietam. Paichem hanvem ek marit zalear, pai samko flett.

Aurora: Baba, toxem mhonninant, kitloi zalear to pai tuzo.

Raimund: Pai mhaka kitem kortolo? Pai mhojea doileankuch pollelear bhieta.

Gabriel: *(Denkso ghalun)* Raimund! Paik konko bhietai, paik flett kortoloi, ab'ba? *(Tachea angar veta.)*

Raimund: Maim, addai ge! Florinda, tum bhoinn mugo? Kitem polletai? *(Taka dhukollta.)* Addai go! *(Aurora Gabrielak addaita.)*

Aurora: Gabriel, tum zannai kitem zalam tem? Olindak Joelacheo chitteo ietat teo hem foddta ani vachta. Tea bhair duddvanche drafts ietat, tevui hem gheta ani khata.

Raimund: *(Gabrielak somzaun)* Oi pai, chitti udexim gomta, Olindak aileleo chitteo hem vachta ani taka ietat te *drafts*-ui hem fals *signature* korun gheta. Oxem

tannem korpachem, pai?

Gabriel: Ani hakach lagon tum paik konko bhietai, paik flet kortolo mhonntai? *(Porot tachea angar veta.)*

Raimund: Maim, addai ge! *(Aurora addaita.)*

Gabriel: Tem Kolvont gelem ani tem melem, oxem hanv somzotam. Ani mhoje dhuven kitem kelam, tem ekdom' borem kelam.

Aurora: Toxem zalear, mhozo putu-i kitem korta tem borem korta mhunn hanv somzotam.

Raimund: Xab'bas! Maincho mhaka *full support. (Mainchea khandar hat ghalun)* Atam hanv paik konko bhietam.

Gabriel: Raimund! Hanv tuka ogi ravtolom mhunn somzom nakai.

Raimund: *(Ragan)* Pai, mhaka lagon Olindacher boglantt thapun tumi taka ghorantlem bhair ghatlem. Takach lagon hanv sudronk pavlom... hanv tachea rinnant asam. Hanv taka sodunk vetam. Olinda mhoji voni, mhojea bhavachi bail, tachi suvat hanga...Hea ghoracho taka-i direit asa!

Gabriel: Direit?! Direit?! Hea ghorant fokot mhaka direit asa, ani mhaka zai tem hanv kortolom. Tuka hanga ravonk borem disona zalear, tuvui bhair soron gelear zata.

Raimund: Pai! Zor tum tuje familik ektthaim dovrunk noko zalear, tujem vhoddponn kiteak upkarta? Kiteak tuji mijeas? *(Matso ravon)* Borem, hem sang. Hi sogott girestkai tuvem zoddleli?

Gabriel:	*Albot!*
Raimund:	Tuvem? Tuvem? Kednach na! Tujea pain, mhojea xapain ti dovorleli!
Gabriel:	*(Challoun)* Ar'ra! Ar'ra! Itlem tujem?
Aurora:	Baba, paik toso uloi nakai.
Raimund:	Uloi nakai? Taka pai pasun mhonnonk mhaka loz dista. *(Gabriel tokler hat dovrun lokot shok zaun dhortorer poddta. Aurora ani Florinda kivcheo martat.)*

Raimund:	*(Akanton)* Pai! Pai! Hanvem bexttem mhonnlelem mure? Utth re, ek zap di re!
Aurora:	Baba, chol, dotorak tori apoi re!
Raimund:	*(Fone korta)* Hallo! Hallo! Dr. Braganza?... Raimund uloita, Gabrielacho dhaktto put....Paik hanvem

pikasanvan kitem mhonnlelem...na, zap ba kainch dina... khala poddla ani atam susegad nhidla. Matso vegim io. *Depressa!*

Aurora: Kitem sanglam dotoran?

Raimund: Ieta khoim.

Aurora: Chol tor, taka bhitor khattir ghalum-ia. *(Tegaim zann ukhlun taka bhitor vhortat. Raimund ani Florinda porot bhair ietat.)*

Florinda: Dis-rat pai lagim kestanvam korun atam khoxi zaloi mu? Tukach lagon paik ho atak zalo.

Raimund: Hanv zannam aslom to khala poddtolo mhunn?

Florinda: Tum noko asloi paichem presanv rokhddench vaddta mhunn? *(Dr. Braganza ieta.)*

Dr.Braga: Pai khuim asa?

Raimund: Taka ami bhitor khattir ghala. *(Dotorachem bag gheun taka bhitor vhorta. Fone vazta.)*

Florinda: Konn, Zulmira? ... Paik okosmat atak zalo ani dhornir poddlo...atam zap ba kainch korina. Oi, Dr. Braganza atanch pavla ani paik topasta... Na, pai hantlo salvar zait mhunn mhaka disonam. Dr. Braganza kitem sangta tem polleum-ia. *(Dr. Braganza, Aurora ani Raimund bhair ietat.) Doctor,* tuka paichem kitem dista?

Dr. Braga: *Senhor* Gabriel ekdom perigant asa. Taka *hemorrogia cerebral* zalea. Tacho *blood pressure* okosmat

choddlem, ani tache toklent ek xir futtlea.

Ramund: *Doctor*, salvar korunk upai asa? Hospitalant ghalear boro nhoi?

Aurora: Dotor, tujean zata titlem kor...Vokhdam khatir, duddvam khatir fattim soronakai. Kontan mhojea ghorkarak salvar kor.

Dr. Braga: *Senhor* Gabriel-ak salvar korunk ekuch upai asa. Zor hea don-tin disam modem tache tor toklechem operesanv korit zalear, salvar zait mhunn bhorvonso asa, punn...

Raimund: Punn kitem?

Dr. Braga: Punn hem operesanv ekdom' kotthin. Akh'khea sonvsarant fokot teg vo chovg dotor asat oslim operesanvam korpi, ani tantlo ektto Dr. Wilfred, tuzo bhav, punn to Purtugalak asa.

Raimund: Tor taka *urgent* apoun haddum-ia.

Dr. Braga: Punn to khuinchea hospitalant astolo to konn sangtolo? Tuzo bhav zaitea hospitalamni kam' korta. Zaite pavtt London ani Parisak porian oslim operesanvam korunk taka apoun vhortat.

Aurora: Raimund, Olindak ghoddie khobor asteli. Tem Lisboachea hospitalant *nurse* aslem nhoi?

Florinda: Tumi azun chintat Purtugalak tem norsichem kam' kortalem mhunn?

Raimund: Ogi rav... Maim, Olinda khuim asa tem hanv zannam.

Hanv taka rokhddoch gheun ietam. *(Veta.)*

Dr. Braga: Zor tuji sun Lisboak hospitalant kam' korta zalear, Dr. Wilfred hea vellar khuim melltolo ti zanno zaunk zai. Tor taka *urgent trunk-call* korun apoum-ia. Tinchear disam modem hem operesanv zaunk zai. Sod'deak hanv taka ek recet boroun ditam. *(Boson boroita.)*

Aurora: Dotor, mhaka kainch somzonam. Tuka borem dista tem kor.... Olinda iet kai? Mhaka disonam.

Dr. Braga: *(Utthon)* Polle, taka tonddantlean kaim diunk zaina. Dekhun hanvem hacher chear *soro manitol* boroileat. Disak ek-ek korun diat.

Aurora: *(Recet gheun)* Bai, chol almarintle poixe kadd ani vegim farmacint voch. *(Florinda recet gheun bhitor veta)* Dotor, mhozo ghorkar salvar zait-so tuka dista?

Dr. Braga: Dev vhodd asa! Tacher bhorvonso dovrum-ia... Operesanv korit tor, to boro zatolo mhunn mhaka khatri asa.... ghoddiek arrechem sinal urot, punn salvar zatolo. *(Raimund khorchet-khorchet dhanvon ieta.)*

Raimund: Maim, ieta-ieta, nhesta.

Dr. Braga: Ieta vo nhesta re?

Raimund: Na, nhesot ieta. *(Olinda dhanvot ieta.)*

Olinda: Maim, paik atak zalo? Raimundan sangtoch hanv soglem soddun dhanvun ailim. Pai khuim asa? *(Bhitor dhanvta, tache fattlean Aurora-i veta.)*

Dr. Braga: Raimund, hem tem Olinda mhonntat tem, tuji voni?

Raimund: Na, mhojea bhavachi bail. *(Olinda ani Aurora bhitor thavn ietat.)*

Olinda: Maim, kitem korum-ia?!

Dr. Braga: *Dona Olinda, sou Dr. Braganza...* Dr.Wilfred hea vellar khuinchea hospitalant astolo to tuka sumar asa?

Olinda: *(Chintun)* Dotor, aiz Sukrar... panch horam zalim... mhonntoch Purtugalak atam bara horam zatelim... Dr.Wilfred hea vellar sodanch Santa Maria Lisboachea hospitalant operesanvam korta.

Dr. Braga: Toxem zalear taka urgent *trunk-call* korun apounk zata zalear polle, karann tujea sasupaik *hemorrogia cerebral* zalea, ani hem operesanv tin te chear disam modem zaunk zai.

Olinda: *(Fone korun)* Hallo?... Hallo *operator*? Oi!.. Mhaka ek *urgent long distance call* korunk zai. Oi! Lisboak... Oi, Neuro-Cirurjião... *Hospital de Santa Maria*... Oi, Dr. Wilfred... hanv ravtam. *(Fone khala dovorta.)*

Raimund: Tea hospitalant aslear puro saiba.

Dr. Braga: Polle Dona Olinda, taka tonddantlean kosloch aliment diunk zaina, tea pasot hanvem taka chear "soro manitol" boroileat... *(Fone vazta.)*

Raimund: Ieilo! Ieilo! ieilo! *(Olinda fone gheta.)*

Olinda: *Está? Está lá? É de Lisboa? ... É de Hospital de Santa Maria? Eu preciso de falar urgentemente ao Dr.*

Willfredo....Neuro-Cirurjião... Está ocupado? Está à operar? Eu sei mas é muito urgente.... Urgentissimo. Diga que é de Goa ... diga que fala Olinda.... Ele conhece... Sim... Muito urgente....

Raimund: Mellona? Na khoim thoimsor?

Olinda: *Está lá?...Está. É o Dr. Wilfredo?* Dotor, tuzo pai chodd duent asa. Taka *urgent* toklechem operesanv korunk zai mhunn Dr.Braganza sangta. Oi, Dr. Braganza hanga asa. *Quer falar ao Dr. Braganza?* Dotor, tuje lagim ulounk sodta. *(Dr Braganza fone gheta.)*

Dr. Braga: *Hello?* Dr. Wilfred? *Sim, sou Dr. Braganza.... Teu pai tem hemorrogia cerebral. Caso é muito grave. Nada se pode dar oral. Por hora dei sôro manitol. Tem que se operar dentro de tres ou quatro dias. Faça o possivel chegar urgentemente ... Quer falar à Olinda?... Dona Olinda? (Fone Olinda thaim dita.)*

Olinda: Oi, oi, hanv sogli toiari kortam... Punn... Oi... khuim? London?.....

(Pordo poddta)

SOVO PORDO

(Dekhavo: Gabrielachem Ghor. Aurora bhurgeak khandar marun aslelem dista. Florinda ani Raimund bhair ietat.)

Aurora: Pollelaim tuvem Florinda? Ho babulo sarkoch amcho Joel koso dista. Dolle, nak, hansop porian ekuch.

Florinda: Maim, to Joelachoch bhurgo mhunnon amkam kitem khatri asa ? Konnacho bhurgo mhunnon konn zannam!

Raimund: Hei subedd'dea, tujem tondd bond kor, na tor fevikol laitolom ani bond kortolom.

Aurora: Novean zhogddunk laglim? Tumkam undram-mazram porim kiteak poddona kai mhonntam? *(Zulmira ieta.)*

Zulmira: *Boa tarde! (ojeapun bhurgeak polleta)* Florinda, ho babulo konnacho?

Aurora: Zulmira, ho mhozo natu, Joelacho put.

Zulmira: Mhonntoch, Olinda porot ghora ailem?

Raimund: Ailem mhonnche? Tachi suvat hea ghorant mhunn tuka khobor na?

Zulmira: Hanvem tuka vicharunk na... Tem bhongom.... Atam *Sr.* Gabriel koso asa?

Aurora: Tosoch asa.... Zap ba kainch dina.... Ratri Dr. Braganzan sòro kelolo tacher asa. Aizuch mhozo dotor put ani sun Purtugalak thavn pavleant nhoi? Tim kitem sangtat tem polleum-ia. *(Dr. Wilfred 'medical bulletin'*

ani 'X-ray' gheun, Dr. Norma ani Dr. Braganza bhitor thavn ietat. Dr. Braganza taka kitem tori spoxtt korun sangta.)

Dr. Braga: Borem, *adeus* Dr. Wilfred, hanv vetam. Mhoje dusre duent mhaka ravtele... *Dona* Aurora, atam tuvem bhievpachi goroz na. Tujea putan Evropachea ganvamni hache von vhoddleo milagreo keleat. *Adeus! (Veta. Dr. Wilfred X-ray topasta.)*

Zulmira: Dr. Wilfred, tumi kedna pavlim?

Wilfred: Amchem okosmat ievop zalem. Poir amkam Olindan paicho estad kolloun *trunk call* kelelem. Tech ratri hanv ani Norma Lisboak thavn *Bombay* ieunk *plane*-ant boslim, ani thoim thavn Dabolim. Ami pavlear fokot ek hor zalem.

Zulmira: Mhonntoch tumi fokot paik lagon aileant.

Aurora: Dubhavinn, paichea duensak lagon, ami sogleanche *appointment cancel* kele.

Raimund: Teo sogleo khobro soddat... Wilfred, paicho, estad tuka koso lagta ? Kitem tori upai asa?

Wilfred: Hanvem ani Dr. Braganzan paichi novean topasnni kelea. Dr.Braganzachi *diagnosis* sarki asa. Paichea mendvak *hemorrogia* zalea, ani tea pasot aizuch operesanv korunk zai.

Aurora: Baba, pai salvar zait-so tuka dista?

Wilfred: Maim, hanvem Evropak oslim zaitim operesanvam keleant, ani aiz pasun Devache kurpen hanv ekui kauz

pirddear zaunk na. Tea bhair tujeo dogui suno ani Dr. Braganza mhaka adar ditelim.

Raimund: Tor vell kiteak kortat? Vell lainastana paik hospitalant vhorum-ia.

Wilfred: Torui ek oddchonn asa.

Aurora: Maim, oslim operesanvam kortana zaitem rogot ibadd zata... mhonntoch, operesanv choltana paik rogot ghalchem poddtelem. *Transfusão* korpak sumar ek litor tori rogot zaiem poddtelem.

Aurora: Hich oddchonn? Mhojem rogot kadd.. zai titlem kadd.

Raimund: Na maim... tum zan'tti zalea, mhonntoch tujem rogot tuka unnem zatelem. Wilfred, hanv tornno rosroxit bhurgo, zai titlem mhojem rogot kadd *('muscle' fuloun dakhoita)* Polle, tantem koxem fulta.

Wilfred: Na Raimundo... Konnachem-i rogot upkarona. Paichea rogtacho *group "A"*. Mhonntoch fokot *"A" group* vo *universal "O" group*-achem rogot zai. Tujem upkarona. Tuzo *group "B"*. Atam paik fokot Florindachem rogot vapddunk zata.

Florinda: Kitem? Mhojem rogot? Nam... nam... hanv mhojem rogot dinam. Dotor sodanch hanv frak asa mhunn sangta, ani atam rogot dilear hanv odikuch frak zatelim. Tea bhair, hea tujea operesanvan pai salvar zait mhunn mhaka disonam.

Raimund: Florinda! Tuka mat punn monisponn na? Paik salvar korunk tum tujem il'lem rogot diunk kobul na?

Florinda: Tum di. Tukach lagon paik ho atak zala.

Raimund: Hanv divpachom, punn mhojem rogot ganjean pirddear zalam.

Florinda: Hanv mhojem rogot dinam mhonnlear dinam. Pai atam zanntto zala.... To melear kainch porva nam.

Wilfred: *(Denkso ghalun)* Florinda! .... Mhojem rogot upkartelem aslem zalear, hanv diunk fattim sorchom naslom.... Punn mhojem upkarona.

Norma: Polle Florinda, tujem thoddem rogot kaddlear tuka kainch vaitt zaunchem na. Anik thoddeach disamni tem tujea xiramni bhortelem ani pai salvar zatolo.

Florinda: Nam, hanv dinam mhonnlear dinam. *(Bhair dhanvta.)*

Raimund: Konn re hem, pochpochit!

Aurora: Baba, atam kitem korum-ia?!

Wilfred: Maim, hanv *Blood Bank*-ak *contact* korun polletam. *(Bhitor thavn Olinda ieta.)*

Olinda: Dr. Wilfred... paichea operesanvak rogtachi goroz asa?... Kainch bhienakai... mhojea rogtacho *group Universal "O"*. Mhojea parta uprant hanv matxim frak zaleam, torui astana tuka zai titlem mhojem rogot kadd, kontan paik salvar kor.

Wilfred: Olinda, tujem kalliz kitlem doiall tem hanv zannach aslom. Tujea boreponnak Dev tuka farik kortolo.

Aurora: Mhoje dhuve! Kitlem doiall tujem kalliz! Florinda tachi khas dhuv zaun rogot diunk kobul na zalem, ani tuka

itle tras dile astana-i paik rogot diunk fuddem sorlem. Kitli tuji apurbai.

Zulmira: Dr.Wilfred, upkarta zalear mhojem-i rogot kadd. hanvui diunk toiar asam.

Wilfred: Dev borem korum Zulmira... Paik salvar korunk Olinda dita tem rogot puro zatelem.

Raimund: Tor atam anik kiteak vell kortat? Paik hospitalant vhorum-ia. *(Sogott bhitor vetana Raimund Olindak apoita) Olinda, you are so kind! Thanks for your kindness. (Olindachea polcancho 'kiss' gheta.)*

(Pordo poddta)

Tisro Dekhavo - Rosto

(Rostear Freddy ani Florinda ekamekak melltat.)

Freddy: Hai Florinda, tum aiz mhaka mellunk iet mhunn hanvem dhorunk na.

Florinda: Tujea moga khatir hanv angor pavleam. Hem anik tuka sangonk zai Freddy?

Freddy: Punn tum sango nhoi, pai ekdom' duent asa mhunn?

Florinda: Oi, to azunui perigant asa. Ani zannoi Freddy, paik salvar korunk hanvem mhojem rogot dilelem amchea ghorchea sogleank zai. Punn hanvem diunk na. Hanv bhair soron tuka mellunk ailim. Hanv kiteak mhojem rogot ditelim, nhoi re Freddy?

Freddy: Kitem?! Tuvem tujem rogot diunk na?

Florinda: Nam... ani to melo zalear kitem zalem?

Freddy: Florinda, tum ek borem bhurgem mhunn somzun hanvem tuji ixttagot zoddli. Punn atam hanvem tuka purem vollkholem... Dolldirea!... Onupkarea!... Fatrachea kallzachea?! Aiz tujea khas rogtachea bapaik tum akantachea vellar pavonk na, ani faleam tum mhaka pavtelem? *Vaximbor !*

Florinda: Punn Freddy... tuvem mhoje lagim kazar zata mhonnlelem.

Freddy: Kazar? Tujea osleam lagim? Koddsor mhojea dolleam mukhavelem. *(Ragan xevttot veta, tache fattlean temvui veta.)*

(Kallokh zata)

SATVO PORDO

(Dekhavo: Gabrielachem Ghor. Aurora ani Raimund bhitor thav bhair ietat.)

Raimund: Maim, paichem operesanv kelear, aiz dha dis zale. Pa sap boro zatolo hachi mhaka khatri asa.

Aurora: Oi mhojea puta. Tujea bhavan borem operesanv keler mhunn, sogle Goenkar voiz ojeap zale.

Raimund: Wilfred atam paiche toklechi *bandage* kaddta nhoi Uprant polleum-ia *result* tachea operesanvacho *(Wilfred ieta.)*

Wilfred: Maim, ami paiche toklechi *bandage* soddun nov bandlea. Atam paichean ulounk ani cholonk poriar zatelem. He don-tin dis paichem uloup matxe gag xem vetelem, punn uprant sarko uloitolo. Toxench cholop rokhddench sarkem zaunchem na. Atan mhojea operesanvacho *result* polleum-ia. *(Bhito veta.)*

'**Raimund:** Maim, to paik haddunk gela-so dista. Hanv mats kuxik liptam, kiteak pai tor mhaka pollet, tachem poro challvotelem. *(Kuxik lipta. Wilfred ani Norm Gabrielak "wheel-chair"-ar bosoun haddtat.)*

Wilfred: Pai!... Hanv tuzo put... Wilfred! Pai, tuka mhozo tall aikonk ieta tuka?

Aurora: Gabriel, ek zap kor... ho polle tuzo vhoddlo pu Wilfred aila.

Gabriel: (*Luddbeun)* K-o-n-n... Wilfred?!

Wilfred: Oi, Wilfred pai. *(Normak dakhoun)* Ani haka tuven

vollkholam, pai?

Gabriel: *(Luddbeun)* Konn? … No-o-o-r-ma?!

Norma: Oi pai! Atam tujea jivak koxem dista pai?

Aurora: Gabriel, tujea putan tujem operesanv korun boro kela.

Wilfred: Pai, atam tum kodelivelo utthonk kor, ani poilinch tujim don pavlam ghe.

Gabriel: *(Luddbeun)* Za-a-a-i-na!

Wilfred: Zatelem pai, hanv tuka adar kortam. Raimund paichem rot hadd. *(Raimund fattlean ravon rot dita. Gabriel don pavlam martoch)* Ani ekuch tujem pavl ghe pai! *(Pavl ghetana poddpacho, punn taka soglim vattaitat.)* Pai, kainch bhienakai. *(Rot diun)* Thodde dis rot gheun bhonvchem poddtelem, punn uprant sarko boro zatoloi. *(Taka porot "wheel-chair"-ar bosoitat.)*

Aurora: Gabriel... tum novean amkam mellot mhunn ami chintunk na . Devanuch hi milagr keli.

Gabriel: Na Aurora. Devachea adaran, Wilfredan hi milagr keli.

Wilfred: Na pai. Hanvem operesanv kelem khorem, punn hi sogli vhoddvikai Olindak favo! Poilem, zor Olindan mhaka *urgent trunk-call* korunk na zalear, tujem operesanv korunk Purtugalak thavn hangasor hanv vellar pavchom naslom. Zorui ekuch dis *tarde* zala, hem operesanv kiteakuch upkarchem naslem. Dusrem, zor Olindan aplem rogot tuka diunk naslem zalear, mhojean hem operesanv korunk zaunchem naslem.

Gabriel: *(Roddta)* Olinda?! Khuim asa?

Raimund: *(Ulo marit bhitor dhanvta)* Olinda! Olinda! *(Olinda ieta.)* Hanga io mhoje dhuve! Mhaka tuzo ek vhodd *abras* di..... Hea hatamni, hea paimamni, kitlem hanvem tuka dukh dilem?! Kolvont porian mhonnun tuka pacharlem?! Mhaka guneanv bhogos, mhoje dhuve!

Olinda: Pai, tem atam soglem visrum-ia.

Wilfred: *(Aplea ghoddialar vell polleun)* Raimund, tujea ghoddialar kitlo vell zalo? Sadde-panch horam zalim?

Raimund: Mhojem ghoddial *repairing*-ak gelam. *(Aurorachea ghoddialar polleun)* Sov horam zaun pas zalim. Tum khuim vochpacho asa kitem?

Wilfred: Na. Atam rokhddench tumkam ek ojeap dispachem asa. *(Kuveittak thavn Joel ieta.)*

Olinda: *(Dhanvon vochon veng marta)* Joel!

Joel: Olinda, hea fuddem hanv kedinch tuka ekttem

sanddchonam. Hanv asam thoim tum astelem.

Olinda: Joel, pai ekdom' boro naslo.

Joel: Pai, atam tum koso asai? *(Paik 'abras' dita)* Maim! *(Aurorak veng marta.)*

Olinda: Joel, tuka amcho babulo dakhoitam. *(Hatak dhorun taka bhitor vhorta, uprant porot bhair ietat.)*

Joel: *Raimund, exactly just like daddy.*

Aurora: Baba, paik atak zala mhunn tuka khobor asli ?

Joel: Oi, Wilfredan *trunk call* korun mhaka sogli khobor dileli, dekhunuch hanv *urgent* ailam

Wilfred: Oi maim, Joel aiz pavta mhunn, amkam khobor asli. Punn Olindak ojeap korunk ami tumkam sangonk na.

Norma: Ani itlench nhoi, anikui tumkam ek ojeap ravta. *(Khuna korun)* Joel? *(Joel bhair veta. Olindache maink Berthak gheun ieta. Olinda dhanvon vochon veng marta.)*

Olinda: *Minha mãi! Como está ?*

Bertha: *Minha filha! Como pasou em Goa?*

Olinda: *(Vollokh korun dita) Mãi, meu sogro. Minha sogra.*

Bertha: *Como está ? ..... Oh! Dr. Wilfred! Norma!*

Olinda: *Mãi, meu cunhado!*

Raimund: *Sim, Sim! Cunhado! (Hat dita ani poleacho 'abras' gheta.)*

Olinda: Maim, tum itli duent asli, konn porim hanga pavli?

Wilfred: Olinda, tum Goeam ailea uprant tuje maink ami amchea ghora vheli. Tichem operesanv kelem ani ti

sap bori zali. Ani hanvench tika *trunk-call* korun Kuwait Joelak mellun Goeam ieunk sanglem.

Bertha: *É verdade minha filha... Dr. Wilfred fez mais um milagre!*

Gabriel: *Minha senhora....*tuje dhuve oslem borem bhurgem hanvem anik polleunk na. Takach lagon hanv jivo asam.

Aurora: Baba, tuje sarke dotor pordesant rablear amkam Goenkarank kitem faido?

Wilfred: Maim, tum polle sangtai tacher hanvem vichar kela. Khorench, goenkaran Goenche matient ravon goenkaranchi seva korunk zai. Tea pasot, *Bombay Jaslok*-a sarkem Goeant hospital bandunk, ani pordesant bore-bore famad Goenkar *specialists* hea hospitalant apounk hanvem chintlam. Ani hem korunk pai mhaka adar ditolo mhunn somzotam.

Gabriel: Zai ti zomin ani duddu hanv ditam.

Raimund: Toxem zalear Wilfred, tujea hospitalcho hanv *compounder* zatam.

Joel: Ani hanvui atam porot Kuwait vochonam. Hanv ek *first class engineer* mhonntoch, sonvsarachea mapar goenkarancho bavtto voir uronk eok *first class plan* kaddun Dr. Wilfredachea hospitalak ditam. *(Florinda kens pisddun ieta.)*

Aurora: Florinda mhoje dhuve, tum khuim aslem, ani ho tuzo bhes kitem? Gabriel hem poi Florinda ailam.

Gabriel: Borem pavlem. Atam tuji choukoxi zaunk zai.

Florinda: Mhoji chovkoxi korun tumkam kaim mellchem na.

Joel: Raimundan boroun hanv soglem zannam. Tea pasot,

itleo sogott chitteo hanvem mhoje ghorkarnik dhaddleleo teo konnem foddun vachleo teo mhaka zannam zaunk zai. Itle sogott hozaranche *drafts* hanvem mhoje ghorkarnik dhaddlele te konnem moddun khale te zannam zaunk zai.

Florinda: Irmanv, hanv chuklim, tum mhaka guneanv bhogos. Freddy mhoje thaim kazar zatolo mhunn somzon, te tuje sogott duddu hanvem tache fattlean moddle.

Gabriel: *(Roddon)* Hantunt mhozo-i guneanv asa mhojea puta. Hanvem mhoje dhuvek chodd sot'tea dili, dekhun hem oxem zaunk pavlem.

Joel: Florinda, zanna za. Jea mapan tum korta, tea mapan tum bhogta. Pai, hanv tuzo guneanv korina. Zorui ami somazak kallem vokl lavun pollet zalear amkam soglem kallem dista. Zorui nillem lait, nillem dista. Tumi survatekuch thaun lokachea khobramni Olindak vankdde nodren pollelem. Jedna tachea angant art vo kola asli, tedna gorjek poddon *fados* kantar korta toslem tem kolavont zalem. Punn tea kolavont utracho tumi khotto orth kaddun, taka PURTUGEZ KOLVONT kelem.

TISREM GIT ***(Bhitorlean thavn)***

Hatachim-paimanchim sarkim asonant bottam
Dusreachea sangnneamni pai zai toxim haloilim rotam
Olinda Kolvont mhunn tacher ghalim khotam
Punn tem gunnest cheddum mhunn provar zalim sotam
Purtugez Kolvont tiatr kobar zalo atam.

(Pordo poddta)

- XEVOTT -

JOHN CLARO FERNANDES

Zolm', 5 Dezembr, 1930, Kottombi, Kepem. Konknni machiecho okhondd khambo. Onnbhovi tiatr boroupi, digdorspi ani nirmatok.

25 Dezembr, 1953 vorsa *Camil Bottler* tiatrantlean vevsaik machier choddlo. Aiz meren 15 tiatr boroun machier haddleat. *Rinnkari Zanvoi, Nirmiloli Sun, Gupit Karann, Ghorabeachi Durdoxea, Utrachi Mudi, Purtugez Kolvont, 23 Vorsam, Konkani Advogad, Inglez Madam, Tambddi Mati, Rostadak Ostad, Vinglli Nachpinn, Civil Kazar ani Amerikan Dollar* he tache tiatr. Hatuntlo *Purtugez Kolvont* tiatr bhouch gazla. Konknni tiatrachea itihasant xotabddi marpi ho poilo tiatr.

All India Radio, Mumboi ani Goem Akaxvannivelean tachim uloupam prosarit zaleant.

Tachim boroupam ani kotha *Chabuk, The Goa Times, Sot Uloi, Goan Express, New Goa, Gulab, Goan Review* ani *Goencho Avaz* masik-nemalleancher chhapun aileat. *Gomantak Times, Herald* ani *The Navhind Times* Inglez potrancher 'Kola ani Sonskrutai' hea vixoiacher lekhachea rupan iogdan kelam. 1966 vorsa *Norsicho Mog* apli poili kadambori uzvaddaili.

Teatro vixoiacher sod-vavr kela.

Goa Konkani Akademi